Bemakelung AHaRo´Ns beim Kommen in das Heilige innerhalb des Vorhangs

3M 16.1

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	אַחֲרֵי	מוֹת	שְׁנֵי	בְּנֵי	אַהֲרֹן	בְּקָרְבָתָם
WaJöDaBe´R»	JaHaWä´H≠	ÄL-»	MoSchä´H≠	ÅChaRe´I»	MO´T≠	SchöNe´I≠	BöNe´I»	ÅHaRo´N≠	BöQoRBhaTa´M»
und ‹er wortete	‹JHWH	zu	MoSchä´H	‹nach	‹Tod der	‹zwei der	Söhne des	AHaRo´N	in ‹Nahen ‹ihrem
und er ~stachelte	ü:Er macht werden	-	ü:Enttauchender 1	-	-	-	~Erbauer des	ü:Urgebirge 2	-
וְ דבר	היה	אֶל	מֹשֶׁה	אַחַר|אַחֲרֵי	מוּת|מות	שְׁנַיִם|שָׁנָה	בֶּן	אַהֲרֹן	בְּ קרב ם
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	mp.cs|pk.pp	ka.if.[cs]|ms.cs	car.md.cs|fp.cs	mp.cs	na	sf.3mp ka.if.cs pk.pp

1 a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name
2 a:A´LäPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´LäPhs Schwangeres

לִפְנֵי־	יְהוָה	וַיָּמֻתוּ׃
LiPhöNe´I-»	JaHaWä´H≠	WaJjaMu´TU≠
zu ‹Angesichtern von	‹JHWH	und ‹sie starben
-	ü:Er macht werden	-
לְ פָנֶה	היה	וְ מות
mp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ka.wft.3mp pk.cj

3M 16.2

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	דַּבֵּר	אֲהַרֹן	אָחִיךָ	וְאַל־	יָבֹא	בְּכָל־
WaJjo´°MäR»	JaHaWä´H≠	ÄL-»	MoSchä´H≠	DaBe´R≠	ÅHaRo´N≫	ÅChI´Kha≠	WöÅL-»	JaBho´°»	BhöKhɔL-»
und ‹er sprach	‹JHWH	zu	MoSchä´H	‹worte!	AHaRo´N	‹Bruder ‹deinem	und nicht	‹er kommt	in ‹aller
-	ü:Er wird {pi}	-	ü:Enttauchender 1	-	ü:Urgebirge 2	-	-	-	-
וַ אמר	היה	אֶל	מֹשֶׁה	דבר	אַהֲרֹן	sf.2ms ms.cs	וְ אַל	בּוֹא	בְּ כֹל
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	pi.{!.ms}{if.[cs]}	na		pk.av.ng pk.cj	ka.ft.3ms	ms.cs pk.pp

עֵת	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	מִבֵּית	לַפָּרֹכֶת	פְּנֵי־	אֶל־	הַכַּפֹּרֶת	אֲשֶׁר	עַל־	הָאָרֹן
Ē´T≠	ÄL-»	HaQo´DäSch≠	MiBe´IT≠	LaPaRo´KhäT≠	PöNe´I»	ÄL-»	HaKaPo´RäT≠	ÅSchä´R»	ÄL-»	HaÅRo´N≠
‹Zeit	zu	dem ‹Heiligen*	von ‹~innerhalb* des	zu dem ‹Vorhang	‹Angesichtern von	zu	der ‹Schirmung*	welche	auf	der ‹Lade
-	-	-	von Haus des	zu der ~Straf-Verhängung	-	-	-	-	-	-
עֵת	אֶל	הַ קֹדֶשׁ	מִן בַּיִת	לְ+הַ פָּרֹכֶת	פְּנֵי	אֶל	הַ כַּפֹּרֶת	אֲשֶׁר	עַל	הַ אָרֹן
mfs.[cs]	pk.pp	ms.[cs] pk.at	ms.cs pk.pp	fs pk.pp+pk.at	mfp.cs	pk.pp	fs pk.at	pk.rl	pk.pp	mfs pk.at

1 a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name
2 a:A´LäPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´LäPhs Schwangeres

וְלֹא	יָמוּת	כִּי	בֶּעָנָן	אֵרָאֶה	עַל־	הַכַּפֹּרֶת׃
WöLo´°»	JaMU´T≠	KI´≠	BäÅNa´N≠	ÊRäÅ´H≠	ÄL-»	HaKaPo´RäT≠
und nicht	‹er stirbt	denn	in der ‹Wolke	ich werde gesehen*	auf	der ‹Schirmung
-	-	-	-	‹ich erscheine*	-	-
וְ לֹא	מות	כִּי	בְּ+הַ עָנָן	ראה	עַל	הַ כַּפֹּרֶת
pk.ng pk.cj	ka.ft.3ms	pk.cj, ms	ms pk.pp+pk.at	ni.ft.1s	pk.pp	fs pk.at

3M 16.3

בְּזֹאת	יָבֹא	אַהֲרֹן	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	בְּפַר	בֶּן־	בָּקָר	לְחַטָּאת	וְאַיִל
BöSo´°T≠	JaBho´°»	ÅHaRo´N≠	ÄL-»	HaQo´DäSch≠	BöPha´R»	BäN-»	BaQa´R≠	LöChaTha´°T≠	WöÅ´JiL»
in ‹diesem	‹er kommt	AHaRo´N 1	zu	dem ‹Heiligen*	im ‹Farren*	‹Sohn des	‹Rindes	zur ‹Verfehlung*gabe	und ‹Widder*
-	-	na	-	-	im ~Fruchtenden	-	~Morgens	zur Verfehlung	und Verstrebenden
בְּ זֹאת	יָבֹא	אַהֲרֹן	אֶל	הַ קֹדֶשׁ	בְּ פַר	בֶּן	בָּקָר	לְ חַטָּאת	וְ אַיִל
aj.fs pk.pp	ka.ft.3ms	na	pk.pp	ms.[cs] pk.at	ms.[cs] pk.pp	ms [na].ms.cs	ms	fs.[cs] pk.pp	ms pk.cj

1 ü:Urgebirge, a:A´LäPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´LäPhs Schwangeres

לְעֹלָה׃
LöÔLa´H≠
zum ‹Hinauf*zuweih*enden
zum Hinauf*steig*enden
לְ עֹלָה
fs pk.pp

3M 16.4

כְּתֹנֶת־	בַּד	קֹדֶשׁ	יִלְבָּשׁ	וּמִכְנְסֵי־	בַד	יִהְיוּ	עַל־	בְּשָׂרוֹ
KöTo,NäT-»	Ba´D»	Qo´DäSch≠	JiLBa´Sch≠	UMi,KhNöSe´I-»	Bha´D≠	JiHJU´»	ÄL-»	BöSsaRO´≠
‹Rock von	Leinen des	‹Heiligen*	‹er bekleidet *sich*	und Hosen von 1	‹Leinen	‹sie werden	auf	‹Fleisch ‹seinem
-	Stange/Sonderlicher	-	er bekleidet	und ~zuhauf Gebrachte von	Stange/Sonderlicher	-	-	~Kunde seiner
כְּתֹנֶת	בַּד	קֹדֶשׁ	לבשׁ	וְ מִכְנְסֵי	בַּד	הָיה	עַל	בְּ שָׂרוֹ
fs.cs	ms.[cs]	ms.[cs]	ka.ft.3ms	md.cs pk.cj	ms.[cs]	ka.ft.3mp	pk.pp	sf.3ms ms.cs

וּבְאַבְנֵט	בַּד	יַחְגֹּר	וּבְמִצְנֶפֶת	בַּד	יִצְנֹף	בִּגְדֵי־	קֹדֶשׁ	הֵם	וְרָחַץ
UBhöÅBhNe´Th»	Ba´D≠	JaChGo´R≠	UBhöMiZNä´PhäT»	Ba´D≠	JiZNo´Ph≠	BiGöDe´I-»	Qo´DäSch»	He´M≠	WöRaCha´Z»
und in ‹Schärpe von	‹Leinen	‹er umschürzt *sich*	und in ‹Kopf*geknäuel* von	‹Leinen	‹er knäult *sich*	‹Gewänder des	‹Heiligen*	‹sie	und ‹badet er
-	-	er umschürzt	-	-	er knäult	~Verratende des	-	-	-
וּ בְ אַבְנֵט	בַּד	חגר	וּ בְ מִצְנֶפֶת	בַּד	צנף	בִּגְדֵי	קֹדֶשׁ	הֵם	וְ רחץ
ms.[cs] pk.pp pk.cj	ms.[cs]	ka.ft.3ms	fs pk.pp pk.cj	ms.[cs]	ka.ft.3ms	mp.cs	ms.[cs]	pn.in.3mp	ka.wpe.3ms pk.cj

1 a:~Gestapelte

בַּמַּיִם	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	וְלָבַשׁ׃
BaMa´JiM≠	ÄT-»	BöSsaRO´≠	ULöBheSchа´M≠
in den ‹Wassern	ÄT	‹Fleisch ‹seines	und ‹bekleidet *sich* er ‹*mit* ihnen
-	-	~Kunde seine	-
בְּ+הַ מַּיִם	אֵת	בְּשָׂר ו	וְ לבשׁ ם
md pk.pp+pk.at	pk	sf.3ms ms.cs	sf.3mp ka.wpe.3ms pk.cj

Verfehlungsgaben und ÃŞa°Şe´L

3M 16.5

וּמֵאֵת	עֲדַת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	יִקַּח	שְׁנֵי־	שְׂעִירֵי	עִזִּים	לְחַטָּאת	וְאַיִל
UMeÊ´T≠	ÃDa´T≠	BöNe´I»	JiSsRaÊ´L≠	JiQa´Ch≠	SchöNe´I-»	Sso˜IRe´I»	ÎSI´M≠	LöChaTha´°T≠	WöÅ´JiL»
und von ET	‹Zeuge*nschar* der	‹Söhne des	JiSsRaE´L	‹er nimmt	‹zwei der	‹Zottigen* der	‹Ziegen	zur ‹Verfehlung*gabe*	und ‹Widder
und von samt	Zeugin der	-	ü:Es fürstet EL 1	-	-	Haarigen der	~Starken	zur Verfehlung	und Verstrebenden
וּ מִן אֵת	עֲדָה	בְּן	יִשְׂרָאֵל	לקח	שְׁנַיִם|שָׁנָה	שָׂעִיר	עֵז	לְ חַטָּאת	וְ אַיִל
pk pk.pp pk.cj	fs.cs	mp.cs	na	ka.ft.3ms	car.md.cs|fp.cs	mp.cs	fp	fs.[cs] pk.pp	ms pk.cj

1 a:Er kämpft/liedet EL

אֶחָד	לְעֹלָה׃
ÄChа´D≠	LöÔLa´H≠
‹einen	zum ‹Hinauf*zuweih*enden
-	-
אֶחָד	לְ עֹלָה
car.ms	fs pk.pp

3M 16.6

וְהִקְרִיב	אֹתוֹ	אַהֲרֹן	אֶת־	פַּר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר־	לוֹ	וְכִפֶּר	בַּעֲדוֹ
WöHiQRI´Bh»	ÅTO≠	ÅHaRo´N≠	ÄT-»	Pa´R»	HaChaTha´°T≠	ÅSchäR-»	LO´≠	WöKhiPä´R»	BaÃDO´≠
und ‹macht nahen er	AHaRo´N	AHaRo´N	ÄT	‹Farren von	der ‹Verfehlung*gabe*	welcher	zu ‹ihm	und ‹verschirmt* er	zugunsten* ‹ihm
-	ü:Urgebirge 1	-	-	~Fruchtenden von	der Verfehlung	-	-	-	bereichs ihm
וְ קרב	אֹתוֹ	אַהֲרֹן	אֵת	פַּר	הַ חַטָּאת	אֲשֶׁר	לְ ו	וְ כפר	בַּעַד ו
hi.wpe.3ms pk.cj	pk	na	pk	ms.[cs]	fs.[cs] pk.at	pk.rl	sf.3ms pk.pp	pi.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp

1 a:A´läPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´läPhs Schwangeres

וּבְעַד	בֵּיתוֹ׃								
UBhöÄ´D» und ‚zugunsten des und bereichs des	BeJTO´≠ „Hauses‘ ‚seines‘ -								
וְ בַּעַד	בֵּית ו								
pk.pp.cs pk.cj	sf.3ms ms.cs								
וְלָקַח	אֶת־	שְׁנֵי	הַשְּׂעִירִם	וְהֶעֱמִיד	אֹתָם	לִפְנֵי	יְהוָה	פֶּתַח	אֹהֶל
WöLąQa´Ch≠ und ‟‚nimmt er	ÄT-» ÄT	SchöNe´J» „zwei von“	HaSsö˜IRi´M≠ den ‚Zottigen/Haarigen˜	WöHäÄMI´D» und ‟‚macht stehen er	ÔTą´M≠ ÔT ‚sie˜	LiPhöNe´J» zu „Angesichtern von˜	JaHąWä´H≠ „‚JHWH‘ 1	Pä´TaCh≠ „Öffnung des‘	Ô´HäL» „Zeltes des‘
וְ לקח	אֶת	שְׁנֵים | שְׁנָה	הַ שָּׂעִיר	וְ עמד	אֶת ם	לִ פָּנֶה	הויה	פֶּתַח	אֹהֶל
ka.wpe.3ms pk.cj	pk	car.md.cs|fp.cs	mp pk.at	hi.wpe.3ms pk.cj	sf.3mp pk	mfp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs]	ms.[cs]

3M 16.7

1 ü:Er macht werden

מוֹעֵד׃	
MOÉ´D≠ „Bezeugten‘	
מוֹעֵד	
ms.[cs]	

וְנָתַן	אַהֲרֹן	עַל־	שְׁנֵי	הַשְּׂעִירִם	גּוֹרָלוֹת	גּוֹרָל	אֶחָד	לַיהוָה	וְגוֹרָל
WöNąTa´N» und ‟‚gibt er	ÅHąRo´N≠ AHaRo´N ü:Urgebirge 1	ÄL-» aüber -	SchöNe´J» „zwei von“ Veränderte/Jahre von	HaSsö˜IRi´M≠ den ‚Zottigen˜ den Haarigen	GORąLO´T≠ ‚Lose˜ -	GORą´L» ‚Los˜ -	ÅCha´D≠ ‚eines˜ -	LaJaHąWä´H≠ zu „‚JHWH‘ ü:Er macht werden	WöGORą´L» und ‚Los˜ -
וְ נתן	אַהֲרֹן	עַל	שְׁנֵים | שְׁנָה	הַ שָּׂעִיר	גּוֹרָלוֹת	גּוֹרָל	אֶחָד	לְ היה	וְ גוֹרָל
ka.wpe.3ms pk.cj	na	pk.pp	car.md.cs|fp.cs	mp pk.at	mp	ms	car.ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp	ms pk.cj	אֶחָד car.ms

3M 16.8

1 a:A´läPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´läPhs Schwangeres
2 a:Ziege*nbock* des Weggehens

לַעֲזָאזֵל׃	
LaÄŞą°Şe´L≠ zu ÄŞa°Şe´L ü:Starker des Weggehens 2	
לְ עֲזָאזֵל	
na pk.pp	

וְהִקְרִיב	אַהֲרֹן	אֶת־	הַשָּׂעִיר	אֲשֶׁר	עָלָה	עָלָה	הַגּוֹרָל	לַיהוָה	וְעָשָׂהוּ
WöHiQRI´Bh» und ‟‚macht nahen er	ÅHąRo´N≠ AHaRo´N ü:Urgebirge 1	ÄT-» ÄT -	HaSsą´I´R≠ den ‚Zottigen˜ den Haarigen	ÅSchä´R» welchem -	ĄLą´H» ‚hinaufstieg es˜ hinaufstieg er	ĄLą´W≠ auf ‚ihn˜ -	HaGORą´L≠ das ‚Los˜ -	LaJaHąWä´H≠ zu „‚JHWH‘ 2	WöĄSsą´HU≠ und ‟‚macht er ‚ihn˜ -
וְ קרב	אַהֲרֹן	אֶת	הַ שָּׂעִיר	אֲשֶׁר	עָלָה	עַל ו	הַ גּוֹרָל	לְ היה	וְ עשה ו
hi.wpe.3ms pk.cj	na	pk	ms pk.at	pk.rl	ka.pe.3ms	sf.3ms pk.pp.*p*	ms pk.at	hi/pi.ft.3ms pk.pp	sf.3ms ka.wpe.3ms pk.cj

3M 16.9

1 a:A´läPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´läPhs Schwangeres
2 ü:Er macht werden

חַטָּאת׃	
ChaTą´°T≠ *Verfehlung*sgabe° Verfehlung	
חַטָּאת	
fs	

וְהַשָּׂעִיר	אֲשֶׁר	עָלָה	עָלָה	הַגּוֹרָל	לַעֲזָאזֵל	יָעֳמַד־	חָי		
WöHaSsą´I´R≠ und der ‚Zottige˜ und der Haarige	ÅSchä´R» welchem -	ĄLą´H» ‚hinaufgestiegen es˜ hinaufgestiegen er	ĄLą´W» auf ‚ihn˜ -	HaGORą´L≠ das ‚Los˜ -	LaĄŞą°Şe´L≠ zu ĄŞa°Şe´L ü:Starker des Weggehens 1	Jo‚ÖMaD-» „‚er wird stehen*gemacht*˜ -	Cha´J≠ „Lebender‘ -		
וְ השער	אֲשֶׁר	עלה	עַל ו	הַ גּוֹרָל	לְ עֲזָאזֵל	עמד	חַי|חיה		
ms pk.at pk.cj	pk.rl	ka.pe.3ms	sf.3ms pk.pp.*p*	ms pk.at	na pk.pp	ho.ft.3ms	sb/aj.ms.[cs]|ka.pe.3ms		

3M 16.10

לִפְנֵי	יְהוָה	כַּפֶּר	עָלָיו	אֹתוֹ	לְשַׁלַּח	לַעֲזָאזֵל	הַמִּדְבָּרָה׃		
LiPhöNe´J» zu „Angesichtern von˜ -	JaHąWä´H≠ „‚JHWH‘ 2	LöKhaPe´R» zu ‚verschirmen* -	ĄLą´W≠ auf ‚ihm˜ -	ÔTO´≠ ÔT ‚ihn˜ -	LöSchaLa´Ch» zu ‚entsenden -	LaĄŞą°Şe´L≠ zu ĄŞa°Şe´L ü:Starker des Weggehens 1	HaMiDBą´RąH≠ die ‚Wildnis* wärts -		
לְ פָנֶה	היה	לְ כפר	עַל ו	אֶת ו	לְ שלח	לְ עֲזָאזֵל	הַ מִּדְבָּר ה		
mfp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pi.if.[cs] pk.pp	sf.3ms pk.pp.*p*	sf.3ms pk	pi.if.[cs] pk.pp	na pk.pp	ms pk.at sf.drH		

3M 16.10

1 a:Ziege*nbock* des Weggehens
2 ü:Er macht werden

וְהִקְרִיב	אַהֲרֹן	אֶת־	פַּר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר־	לוֹ	וְכִפֶּר	בַּעֲדוֹ	
WöHiQRI´Bh» und ‟‚macht nahen er	ÅHąRo´N≠ AHaRo´N ü:Urgebirge 1	ÄT-» ÄT -	Pa´R» „Farren von˜ ~Fruchtenden von	Ha‚ChaTą´°T≠ der „Verfehlung*sgabe*˜ der Verfehlung	ÅSchäR-» welcher -	LO´≠ zu ‚ihm˜ -	WöKhiPä´R» und ‟‚verschirmt* er -	Ba‚ÄDO´≠ zugunsten* ‚sich˜ bereichs ihm	
וְ קרב	אַהֲרֹן	אֶת	פַּר	הַ חַטָּאת	אֲשֶׁר	לְ ו	וְ כפר	בַּעַד ו	
hi.wpe.3ms pk.cj	na	pk	ms.[cs]	fs.[cs] pk.at	pk.rl	sf.3ms pk.pp	pi.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp	

3M 16.11

וּבְעַד	בֵּיתוֹ	וְשָׁחַט	אֶת־	פַּר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר־	לוֹ׃		
UBhöÄ´D» und ‚zugunsten des und bereichs des	BeJTO´≠ „Hauses‘ ‚seines‘ -	WöSchąCha´Th≠ und ‟‚schächtet er -	ÄT-» ÄT -	Pa´R» „Farren von˜ ~Fruchtenden von	Ha‚ChaTą´°T≠ der „Verfehlung*sgabe*˜ -	ÅSchäR-» welcher -	LO´≠ zu ‚ihm˜ -		
וְ בַּעַד	בֵּית ו	שחט	אֶת	פַּר	הַ חַטָּאת	אֲשֶׁר	לְ ו		
pk.pp.cs pk.cj	sf.3ms ms.cs	ka.wpe.3ms pk.cj	pk	ms.[cs]	fs.[cs] pk.at	pk.rl	sf.3ms pk.pp		

3M 16.11

1 a:A´läPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´läPhs Schwangeres

Räucherndes und Blut innerhalb des Vorhangs

וְלָקַח	מְלֹא־	הַמַּחְתָּה	גַּחֲלֵי־	אֵשׁ	מֵעַל	הַמִּזְבֵּחַ	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	וּמִלְאוֹ
WöLąQa´Ch» und ‟‚nimmt er	MöLo‚°-» „Fülle von˜ -	HaMaChTą´H≠ dem ‚Scharrpfännchen˜ -	Ga‚ChąLe‚-» „Glutkohlen des˜ -	Ê´Sch≠ „Feuers‘ -	MeÄ´L» von auf -	HaMiŞBe´aCh≠ dem ‚Altar˜ -	MiLiPhöNe´J» von zu „Angesichtern von˜ -	JaHąWä´H≠ „‚JHWH‘ 1	UMöLo´°» und „Fülle des‘ -
וְ לקח	מְלֹא	הַ מַּחְתָּה	גַּחֲל	אֵשׁ	מִן עַל	הַ מִּזְבֵּחַ	מִן לְ	הויה	וְ מִלְא
ka.wpe.3ms pk.cj	ms.cs	fs pk.at	mp.cs	mfs.[cs]	pk.pp pk.pp	ms pk.at	pk.pp pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ms.cs pk.cj

3M 16.12

1 ü:Er macht werden

חָפְנָיו	קְטֹרֶת	סַמִּים	דַּקָּה	וְהֵבִיא	מִבֵּית	לַפָּרֹכֶת׃			
ChɔPhNą´W≠ „Handmuschelpaars˚ ‚seines˜ -	QöTho´RäT» „Räucherndes der -	SaMI´M≠ ‚Duftenden˜ -	DaQą´H≠ „dünnes˚ -	WöHeBhI´°≠ und ‟‚bringt er und macht kommen er	MiBe´JT» von „~innerhalb* des˜ von Haus des	LaPąRo´KhäT≠ zu dem „Vorhang˚ zu der ~*Straf*-Verhängung			
חָפְן ו	קְטֹרֶת	סַם	דַּק	וְ בוא	מִן בַּיִת	לְ+הַ פָּרֹכֶת			
sf.3ms md.cs	fs.[cs]	mp	aj.fs	hi.wpe.3ms pk.cj	ms.cs pk.pp	fs pk.pp+pk.at			

3M 16.13

וְנָתָן	אֶת־	הַקְּטֹרֶת	עַל־	הָאֵשׁ	לִפְנֵי	יְהוָה	וְכִסָּה	עֲנַן	הַקְּטֹרֶת	אֶת־
WöNaTa´N»	ÄT-»	HaQöTho´RäT≠	ÄL-»	HaÊ´Sch≠	LiPhöNe´»	JaHaWä´H≠	WöKhiSa´H≠	ÄNa´N»	HaQöTho´RäT≠	ÄT-»
und ⁼gibt er	ÄT	das „Räuchernde	auf	das „Feuer	zu „Angesichtern ⁼von	JHWH 1	und ⁼bedeckt *sie/er*	„Wolke ⁼von	dem „Räuchernden	ÄT
וְ נתן	אֶת	הַ קְּטֹרֶת	עַל	הָ אֵשׁ	לְ פְנֵי	היה	וְ כסה	עָנָן	הַ קְּטֹרֶת	אֶת
ka.wpe.3ms pk.cj	pk	fs.[cs] pk.at	pk.pp	mfs pk.at	mfp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pi.wpe.3ms pk.cj	ms.cs	fs.[cs] pk.at	pk

1 ü:Er macht werden

הַכַּפֹּרֶת	אֲשֶׁר	עַל־	הָעֵדוּת	וְלֹא	יָמוּת:
HaKaPo´RäT≠	ÅSchä´R»	ÄL-»	HaÊDU´T≠	WöLo´°»	JaMU´T≠
die „Schirmung*	welche	auf	dem „Zeugenden	und nicht	⁼er stirbt
הַ כַּפֹּרֶת	אֲשֶׁר	עַל	הָ עֵדוּת	וְ לֹא	מות
fs pk.at	pk.rl	pk.pp	fs pk.at	pk.ng pk.cj	ka.ft.3ms

3M 16.14

וְלָקַח	מִדַּם	הַפָּר	וְהִזָּה	בְּאֶצְבָּעוֹ	עַל־	פְּנֵי	הַכַּפֹּרֶת	קֵדְמָה
WöLaQa´Ch≠	MiDa´M»	HaPa´R≠	WöHiZa´H»	BhöÄZBa˜O´≠	ÄL-»	PöNe´/»	HaKaPo´RäT≠	Qe´DMa´H≠
und ⁼nimmt er	vom „Blut ⁼von	dem „Farren	und ⁼macht spritzen er	in „Finger ⁼seinem	auf	„Angesichter ⁼von	der „Schirmung	Osten wärts ~Vorzeit wärts
וְ לקח	מִן דָּם	הַ פַּר	וְ נזה	בְּ אֶצְבַּע ו	עַל	פְּנֵי	הַ כַּפֹּרֶת	קֵדְמָה
ka.wpe.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.pp	ms pk.at	hi.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms fs.cs pk.pp	pk.pp	mfp.cs	fs pk.at	sf.drH pk.av

וְלִפְנֵי	הַכַּפֹּרֶת	יַזֶּה	שֶׁבַע־	פְּעָמִים	מִן־	הַדָּם	בְּאֶצְבָּעוֹ:
WöLiPhöNe´/»	HaKaPo´RäT≠	JaZä´H»	Schä,Bha˜-»	PöÄMI´M≠	MiN-»	HaDa´M≠	BöÄZBa˜O´≠
und zu „Angesichtern ⁼von	der „Schirmung*	⁼er macht spritzen	„sieben	„Male ⁼Durchpulste	von	dem ‚Blut	in „Finger ‚seinem
וְ לִ פְנֵי	הַ כַּפֹּרֶת	נזה	שֶׁבַע	פַּעַם	מִן	הַ דָּם	בְּ אֶצְבָּע ו
mfp.cs pk.pp pk.cj	fs pk.at	hi.ft.3ms	car.fs	fp	pk.pp	ms pk.at	sf.3ms fs.cs pk.pp

3M 16.15

וְשָׁחַט	אֶת־	שְׂעִיר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר	לָעָם	וְהֵבִיא	אֶת־	דָּמוֹ
WöSchaCha´Th≠	ÄT-»	Sö˜I´R»	Ha‚ChaTha´°T≠	ÅSchä´R»	LaÄ´M≠	WöHeBhI´°≠	ÄT-»	DaMO´≠
und ⁼schächtet er	ÄT	„Zottigen* ⁼von Haarigen ⁼von	der „Verfehlung*sgabe	welcher	zu dem „Volk	und ⁼bringt er	ÄT	„Blut ‚seines
וְ שחט	אֶת	שְׂעִיר	הַ חַטָּאת	אֲשֶׁר	לְ+הָ עָם	וְ הביא	אֶת	דָּם ו
ka.wpe.3ms pk.cj	pk	ms.cs	fs.[cs] pk.at	pk.rl	mfs pk.pp+pk.at	hi.wpe.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs

מִבֵּית	לַפָּרֹכֶת	וְעָשָׂה	אֶת־	דָּמוֹ	כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	לְדַם	הַפָּר
MiBe´JT≠	LaPaRo´KhäT≠	WöÄSsa´H»	ÄT-»	DaMO´≠	KaÅSchä´R»	ÄSsa´H≠	LöDa´M»	HaPa´R≠
von „~innerhalb* des ⁼vom Haus des	zu dem „Vorhang zu der ~*Straf*-Verhängung	und ⁼tut er	ÄT	„Blut ‚seinem	~⁼so wie wie welches	‚getan er	zu*m* „Blut ⁼von	dem ‚Farren dem ~Fruchtenden
מִן בַּיִת	לְ+הַ פָּרֹכֶת	וְ עשה	אֶת	דָּם ו	כְּ אֲשֶׁר	עשה	לְ דַם	הַ פַּר
ms.cs pk.pp	fs pk.pp+pk.at	ka.wpe.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs	pk.rl pk.pp	ka.pe.3ms	ms.cs pk.pp	ms pk.at

וְהִזָּה	אֹתוֹ	עַל־	הַכַּפֹּרֶת	וְלִפְנֵי	הַכַּפֹּרֶת:
WöHiSa´H»	ÔTO´≠	ÄL-»	HaKaPo´RäT≠	WöLiPhöNe´/»	HaKaPo´RäT≠
und ⁼macht spritzen er	ÔT ‚*es* ÔT ihn	auf	die „Schirmung*	und zu „Angesichtern ⁼von	der „Schirmung
וְ נזה	אֹתוֹ	עַל	הַ כַּפֹּרֶת	וְ לִ פְנֵי	הַ כַּפֹּרֶת
hi.wpe.3ms pk.cj	pk sf.3ms	pk.pp	fs pk.at	mfp.cs pk.pp pk.cj	fs pk.at

3M 16.16

וְכִפֶּר	עַל־	הַקֹּדֶשׁ	מִטֻּמְאֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמִפִּשְׁעֵיהֶם	לְכָל־
WöKhiPä´R»	ÄL-»	HaQo´DäSch≠	MiThuMö´T≠	BöNe´/»	JiSsRaÊ´L 1	UMiPiSchÊ´Hä´M≠	LöKhoL-»
und ⁼verschirmt er	auf/über	dem „Heiligen*	*weg* von „Bemakelungen der ⁼	„Söhne des ⁼	JiSsRaE´L	und von „Ausschreitungen ⁼* ‚ihren ⁼	zu „allen
וְ כפר	עַל	הַ קֹּדֶשׁ	מִן טֻמְאֹת	בְּן	יִשְׂרָאֵל	מִן פֶּשַׁע הם	לְ כל
pi.wpe.3ms pk.cj	pk.pp	ms.[cs] pk.at	fp.cs pk.pp	mp.cs	na	sf.3mp mp.cs pk.pp pk.cj	ms.[cs] pk.pp

חַטֹּאתָם	וְכֵן	יַעֲשֶׂה	לְאֹהֶל	מוֹעֵד	הַשֹּׁכֵן	אִתָּם	בְּתוֹךְ	טֻמְאֹתָם:
ChaTho°Ta´M≠	WöKhe´N»	JaÄSsä´H≠	LöÔ´HäL»	MOÊ´D≠	HaSchoKhe´N»	ÎTa´M≠	BöTO´Kh≠	ThuMÔTa´M≠
„Verfehlungen ⁼ihren ⁼	und *ebenso/rechtgemäßes*	⁼er tut	zu*m* „Zelt des	„Bezeugten	dem „wohnenden	ÎT/samt ‚ihnen ⁼	in „Mitte der	„Bemakelungen ⁼ihrer ⁼
חַ טאת ם	וְ כֵן	עשה	לְ אֹהֶל	מוֹעֵד	הַ שֹּׁכֵן	אִ תָּ ם	בְּ תוֹךְ	טֻ מְ אָ ת ם
sf.3mp fp.cs	pk.av pk.cj	ka.ft.3ms	ms.[cs] pk.pp	ms.[cs]	ka.pt.ms.[cs] pk.at	sf.3mp pk	ms.cs pk.pp	sf.3mp fp.cs

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

3M 16.17

וְכָל־	אָדָם	לֹא־	יִהְיֶה	בְּאָהֶל	מוֹעֵד	בְּבֹאוֹ	לְכַפֵּר	בַּקֹּדֶשׁ	עַד־
WöKhoL-»	ÅDa´M≠	Lo°-»	JiHJä´H≠	BöÔ´HäL»	MOË´D≠	BöBho°O´≠	LöKhaPe´R»	BaQo´DäSch≠	ÄD-»
und „aller	„Mensch	nicht	⁼er wird	im „Zelt des	„Bezeugten	im ‚Kommen ‚seinem	zu ‚⁼verschirmen	in dem ‚Heiligen	‚bis *zu*
וְ כל	אָדָם	לֹא	היה	בְּ אֹהֶל	מוֹעֵד	בְּ בוא ו	לְ כפר	בְּ+הַ קֹּדֶשׁ	עַד
ms.[cs] pk.cj	[na].ms.[cs]	pk.ng	ka.ft.3ms	ms.[cs] pk.pp	ms.[cs]	sf.3ms ka.if.cs pk.pp	pi.if.[cs] pk.pp	ms pk.pp+pk.at	pk.pp, ms

צֵאתוֹ	וְכִפֶּר	בַּעֲדוֹ	וּבְעַד	בֵּיתוֹ	וּבְעַד	כָּל־	קְהַל
Ze°TO´≠	WöKhiPä´R»	BaÄDO´≠	UBhöÂ´D≠	BeJTO´≠	UBhöÂ´D≠	KoL-»	QöHa´L»
‚Herausgehen ‚seinem	und ⁼verschirmt* er	zugunsten ‚sich bereichs ihm	und ‚zugunsten des bereichs des	„Hauses ‚seines	und ‚zugunsten und bereichs	„aller	Stimm*vereinten* des
צֵ אתו	וְ כפר	בַּ עֲדו	וּ בעד	בֵּ יתו	וּ בעד	כָּ ל	קָ הָ ל
sf.3ms ka.if.cs	pi.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp	pk.pp.cs pk.cj	sf.3ms ms.cs	pk.pp.cs pk.cj	[na].ms.[cs]	ms.cs

1 a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל:
JiSsRaÊ´L≠
JiSsRaE´L
ü:Es fürstet EL 1
יִשְׂרָאֵל
na

Reinigung des Altars und Entsendung des ÂŞa°Şe´L

3M 16.18

וְיָצָא	אֶל־	הַמִּזְבֵּחַ	אֲשֶׁר	לִפְנֵי־	יְהוָה	וְכִפֶּר	עָלָיו	וְלָקַח	מִדַּם
WöJaZa´°≠	ÄL-»	HaMiŞBe´aCh≠	ÅSchä´R»	LiPhöNeJ-»	JaHaWä´H≠	WöKhiPä´R»	ÄLa´W≠	WöLaQa´Ch≠	MiDa´M»
und ⁼geht heraus er	zu	dem ‚Altar	welcher	zu „Angesichtern ⁼von	JHWH 1	und ⁼verschirmt* er	ªüber/auf⁼ ‚ihm	und ⁼nimmt er	vom „Blut ⁼von
וְ יצא	אֶל	הַ מִּזְבֵּחַ	אֲשֶׁר	לִ פְנֵי	היה	וְ כפר	עָ לָ יו	וְ לקח	מִן דָּם
ka.wpe.3ms pk.cj	pk.pp	ms pk.at	pk.rl	mp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pi.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp.*p*	ka.wpe.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.pp

1 ü:Er macht werden

סָבִיב:	הַמִּזְבֵּחַ	קַרְנוֹת	עַל־	וְנָתָן	הַשָּׂעִיר	וּמִדָּם	הַפָּר:
SaBhI´Bh≠	HaMiŞBe´aCh≠	QaRöNO´T»	ÄL-»	WöNaTa´N≠	HaSsa´I´R≠	UMiDa´M»	HaPa´R≠
‚kreisum	dem ‚Altar	„Hörner ⁼von	auf	und ⁼gibt er	dem ‚Zottigen*/Haarigen	und vom „Blut ⁼von	dem ‚Farren
סָ בִיב	הַ מִּזְבֵּחַ	קַ רְנ֫וֹת	עַל	וְ נתן	הַ שָּׂ עִיר	וּ מִן דָּם	הַ פָּ ר
pk.av, ms	ms pk.at	fp.cs	pk.pp	ka.wpe.3ms pk.cj	ms pk.at	ms.cs pk.pp pk.cj	ms pk.at

וְהִזָּה	עָלָיו	מִן־	הַדָּם	בְּאֶצְבָּעוֹ	שֶׁבַע	פְּעָמִים	וְטִהֲרוֹ	וְקִדֵּשׁוֹ
WöHiSa´H»	ĀLa´W»	MiN-»	HaDa´M≠	BöÂZBa¯O´≠	Schä´Bha¯»	PöÂMI´M≠	WöThiHaRO´»	WöQiDöSchO´≠
und ⁻macht spritzen er	auf ihn	von	dem Blut	in Finger seinem	sieben	Male/Durchpulste	und ⁻reinigt er ihn	und ⁻heiligt er ihn
וְ נזה	עַל ו	מִן	הַ דָּם	בְּ אֶצְבָּע ו	שֶׁבַע	פְּעָמִים	וְ טהר ו	וְ קדשׁ ו
hi.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp.*p*	pk.pp	ms pk.at	sf.3ms fs.cs pk.pp	car.fs, na	fp	sf.3ms pi.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms pi.wpe.3ms pk.cj

3M 16.19

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

מִתְּמְאֵת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
MiThuMöÔT´≠	BöNe´J»	JiSsRaÊ´L≠
von Bemakelungen der	Söhne des	JiSsRaE´L 1
מִן טֻמְאָה	בֶּן	יִשְׂרָאֵל
fp.cs pk.pp	mp.cs	na

וְכִלָּהּ	מְכַפֵּר	אֶת־	הַקֹּדֶשׁ	וְאֶת־	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	וְהַקְּרֵיב
WöKhiLa´H≠	MiKaPe´R»	ÂT-»	HaQo´DäSch≠	WöÂT-»	Ô´HäL»	MOÊ´D≠	WöÂT-»	HaMiŞBe´aCh≠	WöHiQRI´Bh≠
und ⁻vervollständigt er	vom Verschirmen von	ÄT	dem Heiligen*	und ÄT	Zelt des	Bezeugten	und ÄT	dem Altar	und ⁻macht nahen er
וְ כלה	מִן כפר	אֶת	הַ קֹּדֶשׁ	וְ אֶת	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְ אֶת	הַ מִּזְבֵּחַ	וְ הקריב
pi.wpe.3ms pk.cj	pi.if.[cs] pk.pp	pk	ms.[cs] pk.at	pk pk.cj	ms.[cs]	ms.[cs]	pk pk.cj	ms pk.at	hi.wpe.3ms pk.cj

3M 16.20

אֶת־	הַשָּׂעִיר	הֶחָי׃	
ÂT-»	HaSsa¯I´R»	HäCha´J≠	
ÄT	den Zottigen*/Haarigen	den lebenden	
אֶת	הַ שָּׂעִיר	הַ חָי	
pk	ms pk.at	sb/aj.ms pk.at	

וְסָמַךְ	אַהֲרֹן	אֶת־	שְׁתֵּי	{יָדוֹ}	[יָדָיו]	עַל	רֹאשׁ	הַשָּׂעִיר	הַחָי
WöSaMa´Kh»	ÅHaRo´N≠ AHaRo´N ü:Urgebirge 1	ÂT-» ÄT	SchöTe´J» beide die -	JaDO´ 2 Hand seine -	[JaDa´W]≠ [Hände seine] -	Ā´L» auf -	RÄSch» Haupt von -	HaSSa¯I´R≠ dem Zottigen* dem Haarigen	HaCha´J≠ dem lebenden -
וְ סמך	אַהֲרֹן na	אֶת pk	שְׁתֵּי car.fd.cs	יָד ו sf.3ms mfs.cs.[KT]	יָד ו sf.3ms mfd.cs.[QR]	עַל\עלל pk.pp\ar.kaA.pe.3ms	רֹאשׁ [na].ms.[cs]	הַ שָּׂעִיר ms pk.at	הַ חַי sb/aj.ms pk.at

3M 16.21

וְהִתְוַדָּה	עָלָיו	אֶת־	כָּל־	עֲוֹנֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	כָּל־	פִּשְׁעֵיהֶם
WöHiTWaDa´H»	ĀLa´W≠	ÂT-»	KoL-»	ĀWoNo´T≠	BöNe´J»	JiSsRaÊ´L≠ JiSsRaE´L	WöÂT-»	KoL-»	PiSchÊHä´M≠
und bekennt für sich	auf ihm	ÄT	alle	Vergehungen der	Söhne des	ü:Es fürstet EL 3	und ÄT	alle	Ausschreitungen ihre
וְ ידה	עַל ו	אֶת	כֹּל	עֲוֹן	בֶּן	יִשְׂרָאֵל	וְ אֶת	כֹּל	פֶּשַׁע הם
ht.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp.*p*	pk	[na].ms.[cs]	mfp.[cs]	mp.cs	na	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.3mp mp.cs

לְכָל־	חַטֹּאתָם	וְנָתַן	אֹתָם	עַל־	רֹאשׁ	הַשָּׂעִיר	וְשִׁלַּח	בְּיַד־	אִישׁ
LöKhoL-»	ChaTho,°Ta´M≠	WöNaTa´N»	ÔTa´M≠ ÔT sie	ĀL-»	Ro´°Sch»	HaSSa¯I´R≠	WöSchiLa´Ch≠	BöJaD-»	°I´Sch»
zu allen	Verfehlungen ihren	und gibt er	-	auf	Haupt von Gift von	dem Zottigen dem Haarigen	und ⁻entsendet er	in Hand* eines -	Mannes ~Ur-Seienden
לְ כֹל	חַטֹּאת ם	וְ נתן	אֹת ם	עַל	רֹאשׁ	הַ שָּׂעִיר	וְ שִׁלַּח	בְּ יַד	אִישׁ
ms.[cs] pk.pp	sf.3mp fp.cs	ka.wpe.3ms pk.cj	sf.3mp pk	pk.pp	[na].ms.[cs]	ms pk.at	pi.wpe.3ms pk.cj	mfs.[cs] pk.pp	ms.[cs]

1 a:A´LäPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´LäPhs Schwangeres
2 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"
3 a:Er kämpft/liedet EL

עִתִּי	הַמִּדְבָּרָה׃
ÎTI´≠	HaMiDBa´RaH≠
*zur best*ellten Zeit*	die Wildnis wärts die Stachelige wärts
עִתִּי	הַ מִּדְבָּר ה
aj.ms	sf.drH ms pk.at

וְנָשָׂא	הַשָּׂעִיר	עָלָיו	אֶת־	כָּל־	עֲוֹנֹתָם	אֶל־	אֶרֶץ	גְּזֵרָה	וְשִׁלַּח	אֶת־
WöNaSSa´»	HaSSa¯I´R≠	ĀLa´W≠	ÂT-»	KoL-»	ĀWoNoTa´M≠	ĀL-»	Ä´RäZ»	GöŞeRa´H≠	WöSchiLa´Ch»	ÄT-»
und trägt er	der Zottige* der Haarige	auf sich auf ihm	ÄT	alle	Vergehungen ihre	zum	Erdland der ~Ur-Wohltracht 1	Abtrennung	und ⁻entsendet er	ÄT
וְ נשׂא	הַ שָּׂעִיר	עָלָיו	אֶת	כָּל	עֲוֹנֹת ם	אֶל	אֶרֶץ	גְּזֵרָה	וְ שִׁלַּח	אֶת
ka.wpe.3ms pk.cj	ms pk.at	sf.3ms pk.pp.*p*	pk	[na].ms.[cs]	sf.3mp mfp.cs	pk.pp	mfs.[cs]	fs	pi.wpe.3ms pk.cj	pk

1 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

הַשָּׂעִיר	בַּמִּדְבָּר׃
HaSSa¯I´R≠	BaMiDBa´R≠
den Zottigen den Haarigen	in die Wildnis in die Stachelige
הַ שָּׂעִיר	בְּ+הַ מִּדְבָּר
ms pk.at	ms pk.pp+pk.at

וּבָא	אַהֲרֹן	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	וּפָשַׁט	אֶת־	בִּגְדֵי	הַבָּד	אֲשֶׁר	לָבַשׁ
UBha´°»	ÅHaRo´N≠ AHaRo´N ü:Urgebirge 1	ÅL-» zum	HaQo´DäSch≠ dem Heiligen -	UPhaScha´Th≠ und zieht aus er -	ÄT-» ÄT -	BiGöDe´J» Gewänder von ~Verratende von	HaBa´D≠ dem Leinen der Stange/Sonderlichen	ÅSchä´R» welchen -	LaBha´Sch≠ *sich* bekleidete er bekleidete er
וְ בוא	אַהֲרֹן na	אֶל pk.pp	הַ קֹּדֶשׁ ms.[cs]	וְ פשט	אֶת pk	בִּגְדֵי mp.cs	הַ בַּד ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	לבשׁ ka.pe.3ms

3M 16.23

1 a:A´LäPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A´LäPhs Schwangeres

בְּבֹאוֹ	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	וְהִנִּיחָם	שָׁם׃	
BöBho°O´»	ÅL-»	HaQo´DäSch≠	WöHiNIChaˊM≠	Scha´M≠	
in Kommen seinem -	zu -	dem Heiligen -	und ⁻belässt er sie und macht ruhen er sie	dort -	
בְּ בוא ו	אֶל pk.pp	הַ קֹּדֶשׁ ms.[cs] pk.at	וְ נוח ם sf.3mp hi.wpe.3ms pk.cj	שָׁם pk.av	

וְרָחַץ	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	בַּמַּיִם	בִּמְקוֹם	קָדוֹשׁ	וְלָבַשׁ	אֶת־	בְּגָדָיו	וְיָצָא
WöRaChaˊZ»	ÂT-»	BöSsaRO´»	BhaMa´JiM≠	BöMaQO´M»	QaDO´Sch≠	WöLaBha´Sch≠	ÄT-»	BöGaDa´W≠	WöJaZa´°≠
und badet er	ÄT	Fleisch seines	in den Wassern	in Ort	heiligem	und bekleidet *sich* er	ÄT	Gewänder seiner	und geht hinaus er
וְ רחץ	אֶת pk	בְּשָׂר ו sf.3ms ms.cs	בַּ+הַ מַּיִם md pk.pp+pk.at	בִּ מְקוֹם ms pk.pp	קָדוֹשׁ aj.ms	וְ לבשׁ ka.wpe.3ms pk.cj	אֶת pk	בְּגָד ו sf.3ms mp.cs	וְ יצא ka.wpe.3ms pk.cj

3M 16.24

וְעָשָׂה	אֶת־	עֹלָתוֹ	וְאֶת־	עֹלַת	הָעָם	וְכִפֶּר	בַּעֲדוֹ
WöÄSsa´H»	ÂT-»	Ô,LaTO´≠	WöÂT-»	ÔLa´T»	HaÄ´M≠	WöKhiPä´R»	BaÄDO´≠
und macht er	ÄT	Hinauf*zuweihendes* seines	und ÄT	Hinauf*zuweihendes* von	dem Volk	und verschirmt* er	zugunsten* sich / bereichs ihm
וְ עשׂה	אֶת pk	עֹלָה ו sf.3ms fs.cs	וְ אֶת pk pk.cj	עֹלַת fs.cs	הָ עָם mfs.[cs] pk.at	וְ כפר pi.wpe.3ms pk.cj	בַּ עַד sf.3ms pk.pp

וּבְעַד	הָעָם׃
UBhöÄ´D»	HaÄ´M≠
und zugunsten/bereichs von	dem Volk
וְ בַעַד	הָ עָם
pk.pp.cs pk.cj	mfs.[cs] pk.at

3M 16.25

וְאֶת	חֵלֶב	הָאַחֲת	יַקְטִיר	הַמִּזְבֵּחָה׃
WöÉ´T≠	Che´LäBh»	Ha¸ChaThą´°T≠	JaQThI´R»	HaMiŞBe´ChąH≠
und ET	„Fett von	der „Verfehlung*sgabe*	‚er macht zerräuchern	dem ‚Altar wärts
-	~Milch	der Verfehlung	-	-
וְ את	הַ חֵלֶב	הַ חַטָּאת	קטר	הַ מִּזְבֵּחַ ה
pk pk.cj	ms.[cs]	fs.[cs] pk.at	hi.ft.3ms	sf.drH ms pk.at

3M 16.26

וְהַמְשַׁלֵּחַ	אֶת־	הַשָּׂעִיר	לַעֲזָאזֵל	יְכַבֵּס	בְּגָדָיו	וְרָחַץ	אֶת־	בְּשָׂרוֹ
WöHaMöSchaLe´aCh»	ÅT-»	HaSsą´I´R≠	La¸ĄŞą°Şe´L≠	JöKhaBe´S»	BöGąDą´W≠	WöRąCha´Z»	ÅT-	BöSsąRO´≠
und der „Entsendende	ÄT	den ‚Zottigen*	zu ĄŞą°Şe´L	‚er wäscht	„Gewänder ‚seine	und „badet er	ÄT	„Fleisch ‚seines
-	-	den Haarigen	ü:Starker des Weggehens 1	-	~Verratende seine	-	-	~Kunde seine
וְ הַ שֹּׁלֵחַ	אֶת	הַ שָּׂעִיר	לְ עֲזָאזֵל	כבס	בֶּגֶד ו	ו רחץ	אֶת	בָּשָׂר ו
pi.pt.ms.[cs] pk.at	pk	ms pk.at	na pk.pp	pi.ft.3ms	sf.3ms mp.cs	ka.wpe.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs

1 a:Ziege*nbock* des Weggehens

בַּמָּיִם	וְאַחֲרֵי־	כֵן	יָבוֹא	אֶל־	הַמַּחֲנֶה׃
BaMą´JiM≠	WöÅChąReI-»	Khe´N≠	JąBhO´°»	ÅL-»	Ha¸MaChąNä´H≠
in den ‚Wassern	und ‚nach	„so	‚er kommt	zu	dem „Lager
-	-	e:danach	-	-	-
בְּ+ה מַיִם	וְ אַחֲרֵי	כֵּן	בוא	אֶל	הַ מַּחֲנֶה
md pk.pp+pk.at	pt.pp.p.cs pk.cj	pk.av, ms.[cs]	ka.ft.3ms	pk.pp	mfs pk.at

3M 16.27

וְאֵת	פַּר	הַחַטָּאת	וְאֵת	שְׂעִיר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר	הוּבָא	אֶת־	דָּמָם
WöÉ´T≠	Pa´R»	Ha¸ChaThą´°T≠	WöÉ´T≠	Ssö¨I´R»	Ha¸ChaThą´°T≠	ĄSchä´R»	HUBhą´°»	ÅT-»	DąMą´M≠
und ET	„Farren von	der „Verfehlung*sgabe*	und ET	„Zottigen von	der „Verfehlung*sgabe*	welchem	‚gebracht wurde *es*	ÄT	„Blut ‚ihres
-	~Fruchtenden von	der Verfehlung	-	Haarigen von	-	-	kommen gemacht wurde er	-	-
וְ אֵת	פַּר	הַ חַטָּאת	וְ אֵת	שְׂעִיר	הַ חַטָּאת	אֲשֶׁר	בוא	אֶת	דָּם ם
pk pk.cj	ms.[cs]	fs.[cs] pk.at	pk pk.cj	ms.cs	fs.[cs] pk.at	pk.rl	ho.pe.3ms	pk	sf.3mp ms.cs

לְכַפֵּר	בַּקֹּדֶשׁ	יוֹצִיא	אֶל־	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	וְשָׂרְפוּ	בָּאֵשׁ	אֶת־	עֹרֹתָם
LöKhaPe´R»	BaQo´DäSch≠	JOZI´°≠	ÅL-»	MiChU´Z»	La¸MaChąNä´H≠	WöSsąRöPhU´»	BhąÉ´Sch≠	ÅT-»	ÖRoTą´M»
zu ‚verschirmen	in dem ‚Heiligen	‚er lässt hinausgehen	zu*m*	von „außerhalb	zu dem „Lager	und „verbrennen sie	in dem „Feuer	ÄT	„Häute* ‚ihre
-	-	-	-	von draußen	-	-	-	-	-
לְ כפר	בְּ+ה קֹדֶשׁ	יצא	אֶל	מִן חוּץ	לְ+ה מַחֲנֶה	ו שרף	אֵשׁ	אֶת	עוֹר ם
pi.if.[cs] pk.pp	ms pk.pp+pk.at	hi.ft.3ms	pk.pp	ms.[cs] pk.pp	mfs pk.pp+pk.at	ka.wpe.3p pk.cj	mfs pk.pp+pk.at	pk	sf.3mp mp.cs

וְאֶת־	בְּשָׂרָם	וְאֶת־	פִּרְשָׁם׃
WöÄT-»	BöSsąRą´M≠	WöÄT-»	PiRSchą´M≠
und ÄT	„Fleisch ‚ihres	und ÄT	„Ausscheidung ‚ihre
-	~Kunde ihre	-	-
וְ אֵת	בְּשַׂר ם	וְ אֵת	פֶּרֶשׁ ם
pk pk.cj	sf.3mp ms.cs	pk pk.cj	sf.3mp ms.cs

3M 16.28

וְהַשֹּׂרֵף	אֹתָם	יְכַבֵּס	בְּגָדָיו	וְרָחַץ	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	בַּמָּיִם	וְאַחֲרֵי־	כֵן
WöHaSSoRe´Ph»	ÔTą´M≠	JöKhaBe´S»	BöGąDą´W≠	WöRąCha´Z»	ÅT-»	BöSsąRO´≠	BaMą´JiM≠	WöÅChąReI-»	Khe´N≠
und der ‚Verbrennende	ÔT „sie	‚er wäscht	„Gewänder ‚seine	und „badet er	ÄT	„Fleisch ‚seines	in den ‚Wassern	und ‚nach	„so
-	-	-	~Verratende seine	-	-	~Kunde seine	-	-	e:danach
וְ הַ שרף	אֶת ם	כבס	בֶּגֶד ו	ו רחץ	אֶת	בָּשָׂר ו	בְּ+ה מַיִם	וְ אַחֲרֵי	כֵּן
ka.pt.ms.[cs] pk.at pk.cj	sf.3mp pk	pi.ft.3ms	sf.3ms mp.cs	ka.wpe.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs	md pk.pp+pk.at	pt.pp.p.cs pk.cj	pk.av, ms.[cs]

יָבוֹא	אֶל־	הַמַּחֲנֶה׃
JąBhO´°»	ÅL-»	Ha¸MaChąNä´H≠
‚er kommt	zu	dem „Lager
-	-	-
בוא	אֶל	הַ מַּחֲנֶה
ka.ft.3ms	pk.pp	mfs pk.at

Festlegung des Tages der Verschirmung

3M 16.29

וְהָיְתָה	לָכֶם	לְחֻקַּת	עוֹלָם	בַּחֹדֶשׁ	הַ שְּׁבִיעִי	בֶּעָשׂוֹר	לַחֹדֶשׁ	תְּעַנּוּ
WöHąJöTą´H»	LąKhä´M≠	LöChuQa´T»	¨OLą´M≠	BaCho´DäSch»	HaSchöBhI¨I´≠	BäĄSsO´R»	LaCho´DäSch≠	TöÂNU´»
und „wird sie	zu „euch	zur „Satzung des	‚Äons	in der ‚Neuung*	der ‚siebten	in dem ‚zehnten	zu der ‚Neuung	‚ihr demütigt
-	-	zur Gesetz-wärtigen der	Verheimlichung*szeit*	-	-	-	-	ihr ~antwortet
וְ היה	לְ כם	חֻקָּה	עוֹלָם	בְּ+ה חֹדֶשׁ	ה שְׁבִיעִי	בְּ+ה עָשׂוֹר	לְ+ה חֹדֶשׁ	ענה
ka.wpe.3fs pk.cj	sf.2mp pk.pp	fs.cs pk.pp	{sb.[na]}{aj}.ms	ms pk.pp+pk.at	ord.ms pk.at	ms pk.pp+pk.at	ms pk.pp+pk.at	pi.ft.2mp

אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	וְכָל־	מְלָאכָה	לֹא	תַעֲשׂוּ	הָאֶזְרָח	וְהַגֵּר	הַגָּר
ÅT-»	NaPhSchoTe¦Khä´M≠	WöKhoL-»	MöLą°Khą´H≠	Lo´°»	TaĄSsU´≠	HąĄŞRą´Ch≠	WöHaGe´R≠	HaGą´R»
ÄT	„Seelen ‚eure	und „allen	„Auftrag*	nicht	‚ihr tätigt	der ‚Eingeborene	und der ‚Gast*ende**	der ‚gastende
-	-	-	-	-	-	der ~Ur-Aufgehende	-	-
אֶת	נֶפֶשׁ כם	וְ כָל	מְלָאכָה	לֹא	עשׂה	הָ אֶזְרָח	ו הַ גֵּר	הָ גּוֹר
pk	sf.2mp fp.cs	ms.[cs] pk.cj	fs	pk.ng, na	ka.ft.2mp	ms pk.at	ms pk.at pk.cj	ka.pt.ms.[cs] pk.at

בְּתוֹכְכֶם׃
BöTOKhöKhä´M≠
in „Mitte ‚eurer
-
בְּ תָּוֶךְ כם
sf.2mp ms.cs pk.pp

3M 16.30

כִּי־	בַיּוֹם	הַזֶּה	יְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם	לְטַהֵר	אֶתְכֶם	מִכֹּל	חַטֹּאתֵיכֶם
KI-»	BhaJjO´M»	HaSä´H≠	JöKhaPe´R»	ĄLeIKhä´M≠	LöThaHe´R»	ÄTKhä´M≠	MiKo´L≠	ChaTho¸°TeIKhä´M≠
‚denn	in dem ‚Tag	dem ‚diesem	‚er verschirmt*	aüber ‚euch	zu ‚reinigen	ÄT ‚euch	von „allen	„Verfehlungen ‚eure
כִּי	בְּ+ה יוֹם	הַ זֶּה	כפר	עַל כם	לְ טהר	אֶת כם	מִן כֹּל	חַטָּאת כם
pk.cj, ms	ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d!/rl pk.at	pi.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	pi.if.[cs] pk.pp	sf.2mp pk	ms.[cs] pk.pp	sf.2mp fp.cs

1 ü:Er macht werden

לִפְנֵי	יְהוָה	תִּטְהָרוּ׃
LiPhºNe´I	JaHąWä´H≠	TiThHą´RU≠
zu „Angesichtern von	‚JHWH 1	‚ihr werdet rein sein
לְ פָנֶה	היה	טהר
mfp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ka.ft.2mp

1 a:Aufhören

3M 16.31

שַׁבַּת	שַׁבָּתוֹן	הִיא	לָכֶם	וְעִנִּיתֶם	אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	חֻקַּת	עוֹלָם׃
SchaBa´T»	SchaBąTO´N»	HI´°≠	LąKhä´M≠	WöINITä´M≠	ÅT-»	NaPhSchoTe¦Khä´M≠	ChuQa´T≠	¨OLą´M≠
„SchaBa´T *des*	‚SchaBa´T*fei*erns	„*es*	zu „euch	und „demütigt ihr	ÄT	„Seelen ‚eure	„Satzung des	‚Äons
ü:Sitzen 1	-	sie	-	-	-	-	Gesetz-wärtige der	Verheimlichung*szeit*
שַׁבָּת	שַׁבָּתוֹן	הִיא	לְ כם	ו ענה	אֶת	נֶפֶשׁ כם	חֻקָּה	עוֹלָם
mfs.cs	ms	pn.in.3fs	sf.2mp pk.pp	pi.wpe.2mp pk.cj	pk	sf.2mp fp.cs	fs.cs	{sb.[na]}{aj}.ms

3M 16.32

וְכִפֶּר	הַכֹּהֵן	אֲשֶׁר־	יְמַשַּׁח	אֹתוֹ	וַאֲשֶׁר	יְמַלֵּא	אֶת־	יַד	לְכַהֵן	תַּחַת
WöKhiPä´R»	HaKoHe´N≠	ĄSchäR-»	JiMScha´Ch»	ÔTO´≠	WaĄSchä´R»	JöMaLe´°≠	ÅT-»	JąDO´≠	LöKhaHe´N≠	Ta´ChaT»
und „verschirmt er	der ‚Priester	welchen	‚er salbt	ÔT ‚ihm	und welchem	‚er füllt	ÄT	„Hand ‚seine	zu ‚priestern*	anstatt*/unter
וְ כפר	הַ כֹּהֵן	אֲשֶׁר	מִשַּׁח	אֹת ו	וְ אֲשֶׁר	מִלֵּא	אֶת	יָד ו	לְ כהן	תַּחַת
pi.wpe.3ms pk.cj	ms pk.at	pk.rl	ka.ft.3ms	sf.3ms pk	pk.rl pk.cj	pi.ft.3ms	pk	sf.3ms mfs.cs	pi.if.[cs] pk.pp	pk.pp|na

אָבִיו	וְלָבַשׁ	אֶת־	בִּגְדֵי	הַבָּד	בִּגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ׃	
ÅBhI´W≠	WöLaBha´Sch≠	ÅT-»	BiGöDe´J»	HaBa´D≠	BiGöDe´J»	HaQo´DäSch≠	
„Vater ‚seinem	und ‚bekleidet *sich* er	ÄT	„Gewänder von	dem ‚Leinen	„Gewänder von	dem „Heiligen*	
אָב ו	וְ לבשׁ	אֵת	בֶּגֶד	הַ בַּד	בֶּגֶד	הַ קֹדֶשׁ	
sf.3ms ms.cs	ka.wpe.3ms pk.cj	pk	mp.cs	ms pk.at	mp.cs	ms.[cs] pk.at	

3M 16.33	וְכִפֶּר	אֶת־	מִקְדַּשׁ	הַקֹּדֶשׁ	וְאֶת־	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	יְכַפֵּר	וְעַל
	WöKhiPä´R≠	ÅT-»	MiQDa´Sch»	HaQo´DäSch≠	WöÅT-»	Ô´HäL»	MOẼ´D≠	WöÅT-»	HaMiŞBe´aCh≠	JöKhaPe´R≠	WöÃ´L»
	und ‚verschirmt* er	ÄT	„Heiligtum von	dem „Heiligen*	und ÄT	„Zelt des	„Bezeugten	und ÄT	den ‚Altar	‚er verschirmt	und auf
	וְ כפר	אֵת	קֹדֶשׁ	הַ קֹדֶשׁ	וְ אֵת	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְ אֵת	הַ מִזְבֵּחַ	כפר	וְ עַל
	pi.wpe.3ms pk.cj	pk	ms.[cs]	ms.[cs] pk.at	pk pk.cj	ms.[cs]	ms.[cs]	pk pk.cj	ms pk.at	pi.ft.3ms	pk.pp pk.cj

הַכֹּהֲנִים	וְעַל־	כָּל־	עַם	הַקָּהָל	יְכַפֵּר׃	
HaKoHaNI´M≠	WöÃL-»	KoL-»	Ã´M»	HaQaHa´L≠	JöKhaPe´R≠	
den ‚Priestern	und auf	„allem	„Volk von	der ‚Stimm*vereinten**	‚er verschirmt	
הַ כֹּהֵן	וְ עַל	כֹּל	עַם	הַ קָּהָל	כפר	
mp pk.at	pk.pp pk.cj	[na].ms.[cs]	mfs.[cs]	ms pk.at	pi.ft.3ms	

3M 16.34	וְהָיְתָה־	זֹּאת	לָכֶם	לְחֻקַּת	עוֹלָם	לְכַפֵּר	עַל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מִכָּל־
	WöHaJöTaH-»	Şo´°T»	LaKhä´M≠	LöChuQa´T»	˜OLa´M≠	LöKhaPe´R≠	ÃL-»	BöNe´J»	JiSsRaÊ´L≠	MiKoL-»
	und ‚wird sie	„diese	zu ‚euch	zu*r* „Satzung des	‚Äons	zu ‚verschirmen*	ᵃüber	„Söhnen des	JiSsRaE´L	von „allen
	-	-	-	zu*r* Gesetz-wärtigen der	Verheimlichung*szeit*	-	auf	-	ü:Es fürstet EL [1]	-
	וְ היה	זֶה	לְ כם	לְ חֻקָּה	עוֹלָם	לְ כפר	עַל	בֵּן	יִשְׂרָאֵל	מִן כֹּל
	ka.wpe.3fs pk.cj	aj.fs	sf.2mp pk.pp	fs.cs pk.pp	{sb.[na]}{aj}.ms	pi.if.[cs] pk.pp	pk.pp	mp.cs	na	ms.cs pk.pp

חַטֹּאתָם	אַחַת	בַּשָּׁנָה	וַיַּעַשׂ	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃
ChaTho°Ta´M≠	ÅCha´T≠	BaSchaNa´H≠	WaJja´ÃSs≠	KaÅSchä´R≠	ZiWa´H»	JaHaWä´H≠	ÅT-»	MoSchä´H≠
„Verfehlungen ‚ihren	„ein*mal*	in dem „Jahr	und ‚er tat	~ʷso wie	‚geboten er	‚JHWH	ÄT	MoSchä´H
-	eins	in der Wiederholung/~Schlaf	-	wie welches	-	ü:Er macht werden	-	ü:Enttauchender [2]
חַטָּאת ם	אֶחָד	בְּ+הַ שָׁנָה	וְ עשׂה	כְּ אֲשֶׁר	צוה	היה	אֵת	מֹשֶׁה
sf.3mp fp.cs	car.fs.[cs]	fs pk.pp+pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	pk.rl pk.pp	pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk	na

[1] a:Er kämpft/liedet EL
[2] a:Enttauchter, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name